CE
0086

STERIL

# AQUACEL™

## Hydrofaser™-Verband

**Produktbeschreibung**
Aquacel Hydrofaser-Verband ist eine weiche, nicht gewebte, sterile Kompresse oder Tamponade aus Hydrokolloidfasern (Natriumcarboxymethylzellulose).
Dieser stark absorbierende Verband nimmt Wundsekret auf und bildet ein weiches Gel. Durch das Gel wird die Wunde feucht gehalten und ein optimales Wundheilungsmilieu geschaffen. Aquacel unterstützt den Heilungsprozeß, die Wundreinigung und einen einfachen Verbandwechsel, der das neugebildete Gewebe nicht beschädigt.

Je nach Wundzustand kann der Verband bis zu sieben Tage auf der Wunde bleiben. Stark nässende Wunden oder andere klinische Gründe können jedoch einen häufigeren Verbandwechsel notwendig machen.

**Anwendungsgebiete**
Aquacel ist für die Versorgung von nässenden Wunden geeignet:

- chronische Wunden, z.B. Ulcus cruris und Dekubitus
- akute Wunden, z. B. Spalthautentnahmestellen, Riß- und Schürfwunden, Verbrennungen ersten und zweiten Grades
- sowie andere sekundär heilende Wunden, z.B. nach Operationen oder oberflächliche Wunden traumatischer Herkunft.

Bei der Versorgung von Wunden mit Blutungsneigung, wie Spalthautentnahmestellen, traumatischen Wunden, Wunden nach chirurgischer Wundreinigung, unterstützt Aquacel die Kontrolle leichter Blutungen.

**Gegenanzeigen**
Bekannte Überempfindlichkeit gegen den Verband oder seine Bestandteile.

**Spezielle Hinweise**
1. Aquacel Hydrofaser-Verband dient nur der lokalen Wundversorgung. Wenn angezeigt, sollten geeignete unterstützende Maßnahmen ergriffen werden (z.B. Kompression bei der Behandlung venöser Unterschenkelgeschwüre oder druckentlastende Maßnahmen bei der Behandlung von Druckgeschwüren).
2. Eine Keimbesiedelung chronischer Wunden ist normal und keine Gegenanzeige für die Verwendung von Aquacel Hydrofaser-Verband. Falls sich jedoch eine Infektion entwickelt, sollte durch den Arzt eine geeignete Antibiotikatherapie eingeleitet werden.

   Aquacel Hydrofaser-Verband kann weiter verwendet werden, wenn die Entwicklung des Wundzustandes unter Aufsicht eines Arztes sorgfältig beobachtet wird.
3. Gelegentlich kann es hilfreich sein, den Verband mit steriler Kochsalzlösung zu befeuchten, um das Entfernen zu erleichtern.
4. Aquacel Hydrofaser-Tamponade kann zur Anwendung in Wundhöhlen benutzt werden. Bei der Anwendung und Entfernung in Sinusgängen und Fisteln sollte eine entsprechende Technik angewandt werden.
5. Aquacel Hydrofaser-Verband bildet ein feuchtes Wundmilieu, das die Angiogenese unterstützt. Gelegentlich kann es aufgrund der Empfindlichkeit der neu gebildeten Kapillaren zur Absonderung von serös-blutigem Exsudat kommen.

**Anwendungshinweise**
Aquacel Hydrofaser-Verbände sind steril und sollten entsprechend gehandhabt werden.

STÉRILE

# AQUACEL™

## Pansement Hydrofibre™

**DESCRIPTION DU PRODUIT**
Le pansement Hydrofibre Aquacel se présente sous la forme d'une compresse ou d'une mèche de non-tissé stérile, composées toutes deux, de fibres hydrocolloïdes (Carboxyméthylcellulose de Sodium). Ce pansement conformable et très absorbant interagit avec l'exsudat de la plaie et forme un gel doux. Ce gel maintient la plaie dans un milieu humide permettant d'optimiser le processus de cicatrisation et de protéger les tissus néoformés lors des changements de pansement.

**INDICATIONS**
Le pansement Hydrofibre Aquacel est indiqué pour le recouvrement des plaies exsudatives chroniques telles que les escarres et les ulcères de jambe et des plaies exsudatives aiguës telles que les abrasions, les lacérations, les incisions, les sites donneurs de prise de greffe et les brûlures du premier et deuxième degré.

Le pansement Hydrofibre Aquacel peut être utilisé dans le recouvrement des plaies traumatiques chirurgicales cicatrisant par seconde intention.

**CONTRE-INDICATION**
Ne pas utiliser le pansement Hydrofibre Aquacel en cas de sensibilité connue au pansement ou à l'un de ses composants.

**PRECAUTIONS D'EMPLOI**
1. Le pansement Hydrofibre Aquacel permet la prise en charge locale de la plaie. Ainsi, dans le soin des escarres, les autres aspects du soin tels que la mobilisation du patient et l'apport nutritionnel ne doivent pas être négligés. Dans le soin des ulcères de jambe, l'absence de repos adéquat chez les patients souffrant d'une insuffisance vasculaire (artérielle ou veineuse) peut augmenter l'importance de l'oedème local et retarder la cicatrisation de la plaie.
2. La colonisation des plaies chroniques est normale et n'est pas une contre-indication à l'utilisation du pansement Hydrofibre Aquacel. En cas de signes cliniques d'infection, un traitement médical antibiotique doit être instauré. L'utilisation du pansement Hydrofibre Aquacel peut-être poursuivie mais la plaie doit être soigneusement surveillée et tout traitement doit être contrôlé médicalement.
3. Aquacel ne doit pas être utilisé comme une éponge chirurgicale.
4. Eventuellement, une irrigation au sérum physiologique permettra de faciliter le retrait du pansement.
5. Pour les plaies profondes, la mèche Hydrofibre Aquacel peut être utilisée pour remplir la plaie. Pour les plaies tunnellisées, comme les fistules ou les sinus, employez les techniques appropriées pour l'insertion et le retrait du pansement.
6. Le pansement Hydrofibre Aquacel maintient la plaie dans un milieu humide favorisant la néoangiogénèse. Occasionnellement, la rupture de néovaisseaux fragiles peut donner un exsudat sanguin.

**MODE D'EMPLOI**
Le pansement Hydrofibre Aquacel est un pansement stérile et qui doit être manipulé de manière appropriée.

**Préparation et nettoyage de la plaie**
Avant toute application du pansement, enlever la plaque de nécrose, si nécessaire.

**Préparation et application du pansement**
Appliquer le pansement Hydrofibre Aquacel

STERILE

# AQUACEL™

## Medicazione in Fibra Idroattiva

**DESCRIZIONE DEL PRODOTTO**
L'Aquacel della ConvaTec è una medicazione per lesioni cutanee sterile in tessuto non tessuto, composta da soffici fibre idrocolloidali (carbossimetilcellulosa sodica), viene proposta sotto forma di tampone o fettuccia. Questa medicazione, confortevole e altamente assorbente, interagisce con l'essudato della ferita e forma un gel soffice che mantiene un ambiente umido permettendo così una riparazione tissutale ottimale, lo sbrigliamento della lesione ed una facile rimozione con nessuno o con minimo danno ai tessuti in via di riparazione.

La medicazione può essere lasciata in situ fino a 7 giorni; nei casi in cui venga usata su ferite altamente essudanti o per altre ragioni cliniche, può essere cambiata più frequentemente.

**INDICAZIONI**
La medicazione per lesioni cutanee Aquacel è indicata nei casi di:

1. Trattamento delle ferite essudanti; comprese le ulcere croniche quali le piaghe da decubito e le ulcere degli arti inferiori, le ferite acute quali abrasioni, lacerazioni, incisioni, zone di prelievo cutaneo, ustioni di primo e secondo grado.
2. La medicazione per lesioni cutanee Aquacel è indicata inoltre nel trattamento di ferite chirurgiche o traumatiche che riparano per seconda intenzione.
3. Per il trattamento locale di lesioni cutanee che tendono al sanguinamento quali quelle sottoposte a sbrigliamento meccanico o chirurgico, zone di prelievo cutaneo e ferite traumatiche.
4. Inoltre la medicazione Aquacel facilita il controllo di emorragie di modica entità.

**CONTROINDICAZIONI**
La medicazione Aquacel non deve essere utilizzata in pazienti con ipersensibilità nota ai componenti della medicazione.

**PRECAUZIONI ED OSSERVAZIONI**
1. La medicazione Aquacel viene utilizzata per il solo trattamento locale delle ferite cutanee. In caso di piaghe da decubito non devono essere trascurate altre componenti del trattamento, quali ad esempio il riposizionamento a letto del paziente ad intervalli regolari e lo stato nutrizionale. Nel trattamento delle ulcere degli arti inferiori, il mancato riposo dei pazienti con insufficienza vascolare (arteriosa o venosa) può aumentare l'entità dell' edema locale ed ostacolare la riparazione tissutale.
2. La colonizzazione batterica di ferite croniche è un fenomeno comune e non controindica l'uso della medicazione Aquacel. Nei casi in cui nel corso del trattamento con Aquacel si sviluppi un' infezione, deve essere immediatamente iniziata una terapia antibiotica appropriata. L'uso di Aquacel può continuare, ma deve essere attentamente monitorata l'evoluzione della ferita ed il trattamento deve essere condotto sotto controllo medico.
3. La medicazione Aquacel non è indicata come tampone chirurgico.
4. Occasionalmete per facilitare la rimozione della medicazione può essere indicata l'irrigazione della ferita con soluzione salina sterile.
5. In ferite profonde la medicazione in fettuccia può essere usata per riempire la cavità. In caso di fistole o lesioni sinuose, utilizzare tecniche appropriate per l'applicazione e la rimozione della medicazione.

**Wundreinigung**
Vor der Anwendung sollte, falls notwendig, eine Wundreinigung vorgenommen werden. Danach spülen Sie die Wunde mit einer geeigneten, verträglichen Lösung.

Legen Sie den Aquacel Hydrofaser-Verband direkt auf die Wunde. Decken Sie Aquacel mit einem feuchtigkeitshaltenden Verband (z.B. Varihesive® Extra dünn, Varihesive® E, Varihesive® E Border) oder einem anderen sekundären Verband ab. Beachten Sie bitte die jeweilige Gebrauchsinformation.

**Verbandwechsel**
Aquacel Hydrofaser-Verband soll gewechselt werden, wenn das Sekret den sekundären, also äußeren Verband durchdringt, d.h. wenn die maximale Saugkraft erschöpft ist oder sonstige klinische Gründe einen Verbandwechsel nötig machen. Je nach Wundzustand kann der Verband bis zu sieben Tage auf der Wunde bleiben.

1. Entfernen Sie vorsichtig den Sekundärverband gemäß seiner Gebrauchsinformation.
2. Danach entfernen Sie den Aquacel Hydrofaser-Verband.
3. Gelegentlich kann eine Spülung der Wunde notwendig sein, um Gelbestandteile zu entfernen und das empfindliche Granulationsgewebe nicht zu verletzen.
4. Bringen Sie den nächsten Aquacel Hydrofaser-Verband wieder wie oben beschrieben an.

**Zum einmaligen Gebrauch.**

Gammasterilisiert! Sterilität ist gewährleistet, solange die Blisterpackung ungeöffnet und unbeschädigt ist.

**Lagerungshinweis**

Kühl und trocken lagern.

| Handelsform | Größe | Art.-Nr. |
|---|---|---|
| **Aquacel Hydrofaser-Verband** | | |
| Packung mit 10 Kompressen | 5cm x 5cm | 961121 |
| Packung mit 10 Kompressen | 10cm x 10cm | 961122 |
| Packung mit 5 Kompressen | 15cm x 15cm | 961123 |
| Packung mit 5 Tamponaden | 2cm x 45cm | 961124 |

sur la plaie et le recouvrir d'un pansement secondaire permettant de maintenir un milieu humide (z.B. Varihesive® Extra dünn, Varihesive® E, Varihesive® E Border) ou d'une gaze ou d'un autre pansement sec-ondaire approprié. Lire attentivement le mode d'emploi de ces pansements avant utilisation.

**Changement de pansement**
Le pansement Hydrofibre Aquacel doit être changé quand le pansement est saturé, ou selon l'appréciation clinique. Le pansement peut rester en place jusqu'à 7 jours.

1. Enlever avec précaution le pansement secondaire selon les instructions de sa notice d'utilisation.
2. Enlever le pansement Hydrofibre Aquacel.
3. Eventuellement, irriguer la plaie avec du sérum physiologique pour enlever les résidus de gel sans endommager le tissu néoformé.
4. Appliquer sur la plaie un nouveau pansement Hydrofibre Aquacel et le recouvrir d'un pansement secondaire comme décrit précédemment.

**USAGE UNIQUE**

Stérilisé aux rayons gamma. Stérilité garantie sous réserve que l'emballage unitaire ne soit ni ouvert, ni endommagé. Conserver dans un endroit sec at frais.

6. La medicazione in fibre indroattive Aquacel, creando un ambiente umido, promuove l'angiogenesi; a seguito di questo processo, i delicati capillari di nuova formazione in rari casi possono produrre un essudatoiero-ematico.

**MODALITÀDI APPLICAZIONE**
Le medicazioni Aquacel sono sterili e devono essere applicate in modo adeguato.

**Preparazione e pulizia della ferita**
Prima dell'applicazione, se necessario la lesione deve essere sbrigliata e pulita con un prodotto efficace scelto dall'operatore sanitario.

Applicare la medicazione Aquacel sulla ferita e coprirla con una medicazione secondaria in grado di assorbire l'essudato (z.B. Varihesive® Extra dünn, Varihesive® E, Varihesive® E Border), garza, o altre medicazione secondarie appropriate. Leggere i foglietti illustrativi specifici per il corretto utilizzo di ciascuna medicazione.

**Cambi di medicazione**
La medicazione Aquacel deve essere cambiata quando la medicazione viene saturata dall'essudato, o quando una corretta pratica clinica impone il cambio. Aquacel può rimanere in sede fino ad un massimo di 7 giorni.

1. Rimuovere delicatamente la medicazione secondaria così come indicato dal foglietto illustrativo.
2. Rimuovere la medicazione Aquacel.
3. Occasionalmente, può essere necessario irrigare la ferita con soluzione fisiologica per rimuovere i residui di gel, facendo attenzione a non provocare lesioni al delicato tessuto di granulazione.
4. Medicare nuovamente la ferita con la medicazione Aquacel e coprirla con una medicazione secondaria come precedentemente descritto.

**MONOUSO**

Sterilizzato a raggi gamma. La sterilità è garantita a confezione integra. Conservare a temperatura ambiante; evitare la refrigerazione a livelli elevati di umiditá.

ConvaTec Limited,
Deeside, UK

Vertrieb durch:

(D) **ConvaTec Vertriebs-GmbH**
**Ein Unternehmen der**
**Bristol-Myers Squibb Gruppe**
**D-80632 München**

(A) **Bristol-Myers Squibb GesmbH**
**ConvaTec-Division**
**Columbusgasse 4**
**A-1100 Wien**

(CH) **Bristol-Myers Squibb AG**
**ConvaTec-Division**
**Neuhofstraße 6**
**6341 Baar**

©/™ is a registered trademark of E.R.Squibb and Sons, Inc. and related companies.

ConvaTec

© 1996 Squibb